

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ АЗИИ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК

*К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ
АНДРЕЯ НИКОЛАЕВИЧА
КОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1966

Г. Хазан

ТУРЕЦКИЙ ТРАНСКРИПЦИОННЫЙ ТЕКСТ, НАПИСАННЫЙ КИРИЛЛИЦЕЙ

В связи с 60-летием А. Н. Кононова мы бы хотели внести скромный вклад в историю турецкого языка и тем самым выразить наше глубокое уважение к деятельности юбиляра в области турецкого языкознания.

Публикуемый памятник принадлежит к материалам, которые мы обнаружили в Болгарии в 1956—1957 гг. Позже мы об этом поставили в известность научную общественность¹. По сведениям Б. Цонева, текст написан в XIX в.² Судя по языку этого известного по своему содержанию библейского текста, он был записан не турком, а лицом, говорившим по-турецки. Принимая во внимание все обстоятельства, мы, вероятно, не будем далеки от истины, если, несмотря на возможные связи этого текста с караманской литературой, будем рассматривать его вместе с другими текстами как памятник особого турецкого койне Балканского полуострова. Следовательно, само собой разумеется, что текст содержит интересные данные и с точки зрения истории балкано-турецких говоров.

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

(ж = ä; γ = ú; δ = u; u = i; ĭ = ĭ; î = î; û = ĭ; ŷ = j; τ = t; π = t; ϣ = št; υ = dž; ю = ju; λ = ja; я = ja; io = io; z = ъ).

İsüs İrōdisъ pađisahānъ gjunlerinde Jahūdistanānъ Vitleemъ šeherinde doundža ište gjunduu taraflarında medžuslerъ Kudusъ šerife gelipъ dedilerъ:

¹ Ср. АОН XI, 1960, р. 221—233; «VIII. Türk Dil Kurultayında okunan Bilimsel Bildiriler 1957», Ankara, 1960, стр. 83—86.

² Б. Цонев, *Опис на ръкописите и старопечатните книги в народната библиотека в София*, София, 1910—1923, № 762.

«Nerededir jahudilerin dogmuş padişahā. Zere biz onun ildizini maşriktā giordukъ ve ona seçte etmee geldikъ». Ve İrodisъ padişah[ъ] bunu eşiitikte şaşā ve bilesindž[e] bjuţjunъ Kudusъ şerif daha. Ve džumle başъ kjahinleri ve kavminъ kjaţiple-rini džemъ idurъ onlardanъ Hrî[s]tôsъ neredede dogadžaānā ťaasih soraridi. Onlarda¹ ona dedilerki² Jahudistanān[ъ] Viţleeminde, zere pejgamberdenъ bojle jazālmāştārъ: «Ve senъ ja İuda vilaeî-ninъ Viţleemi, İuda beglerininъ arasānda asla en kiçukъ dîil-sinъ, zere sendenъ bir kalavusъ çikadžaktirъ ki benimъ kavmimъ Izraile gjudedžekfirъ». O-vakāţ İrodisъ medžusleri ťenhaja çaa-rārъ, ildāzānъ ne zamanъ gjurunduunu onlardanъ dikatļā ťaasih ejledi. Ve onlarā Viţleeme³ salāveripъ dedi: «Varānъ çudžuunъ hakānda dikatъ ile teťisъ idin de ve onu bulduunusъ zamanъ bana heberъ ejleunъ ki ben de gelipъ ona seçde ideimъ». Ve onlarъ padişahā dinlediktenъ sora gittilerъ, ve ište maşrakda gjurdukleri ildizъ junlerinde giderdi, ve vare vare maasuminъ îeri⁴ juzerinde durdu. Ve ildāzi gjurduklerindenъ gagetdenъ çokъ sevîndilerъ.

Ve eve giripъ maasumū anasā Mariamъ ile buldularъ, ve ere djuşjurъ ona seçda⁵ ejledilerъ, ve haznelerini açārъ ona alţānъ ve gunlukъ ve mûrisafi hedielerъ suldular⁶. Ve duşlerinde allah-tanъ tekrārъ İrodise donmeelerъ deju emrъ olunmaila, baška jol-dan vilaeţlerine gittiler.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Верно: onlar da. 2. Верно: dediler[ъ]ki. 3. Ошибочно в рукописи: Vitleele. 4. Ошибочно в рукописи: îerin. 5. В рукописи: ejd: del. 6. Верно: sundularъ (?).

ПЕРЕВОД

Когда Иисус родился в Иудее, в городе Вифлееме, во времена царя Ирода, вот тогда с Востока в Иерусалим пришли маги и сказали:

«Где новорожденный царь иудеев? Ведь мы увидели его звезду на Востоке и пришли, чтобы помолиться ему». И когда это услышал царь Ирод, он был поражен, а с ним и весь Иерусалим. Он повелел собраться всем высшим сановникам, книжникам на-

рода и спрашивал у них, где должен был родиться Христос. И тогда они ему сказали: в Вифлееме, в Иудее, потому что ведь написано пророком: «А ты, Вифлеем в Иудее, ты не самый маленький среди князей Иуды, потому что из тебя должен выйти предводитель, который поведет мой народ, израиль». Тогда Ирод тайно призвал мудрых и с усердием выведал у них, когда должна появиться звезда, и повелел им быстро отправиться в Вифлеем и сказал: «Идите туда и ищите ребенка, и если вы его найдете, сообщите мне, чтобы я тоже мог прийти и помолиться ему». Выслушав царя, они отправились в путь; и вот звезда, которую они видели на Востоке, уже двигалась перед ними, пока не приблизилась и не остановилась над тем местом, где было дитя. И, увидев звезду, они очень обрадовались. Они вошли в дом и нашли дитя с Марией, его матерью, и пали ниц, и молились ему, и раскрыли свои драгоценности, и передали ему свои подарки, золото, фиам, мирру. И так как им во сне Богом было указано не возвращаться опять к Ироду, они по другой дороге отправились в свои страны.

ЯЗЫК ТЕКСТА.

ОБОЗНАЧЕНИЕ И ПОДМЕНА ЗВУКОВ

В нашем тексте *ï* передается с помощью *ä* или *i*, *i* и *ï*, *ü* и *ö* — с помощью *ju* или *o* и *io*. Независимо от графической стороны вопроса передача одних звуков с помощью других в направлении: *ï* → *ä*, *i*; *ö* → *o*; *ü* → *u*, в зависимости от степени знания говорящим турецкого языка, хорошо известна из балканских языков, в частности из болгарского. К сожалению, и здесь нельзя установить точное звуковое содержание. В отношении звука *ö* также трудно решить, имеем ли мы в данном случае дело с явлением филологическим или относящимся к истории языка: *o* > (?) *ü* → *u*; или просто *ö* → (*ju*, *io* =) *o* (ср. *gjurduklerindenъ*, *gjurunduunu*, *gjurdukleri ≠ görmek* 'видеть'; *junlerinde ≠ ön* 'передняя часть чего-либо').

ЯВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ВОКАЛИЗМА

Несколько примеров — если их не следует отнести за счет влияния орфографии — свидетельствуют о сохранении закрытого *e*: *idin*, *ideimъ*, но *etmee ≠ etmek* 'делать'. Ср. еще *dedilerъ*, *dedi ≠ demek* 'сказать'.

Упомянем здесь также соответствие *e ≠ i*: *eşitlikte ≠ işitmek* 'слышать'.

ЯВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ КОНСОНАНТИЗМА. ВЫПАДЕНИЕ ğ И у

Много примеров свидетельствует о выпадении ğ: bulduunusъ ≠ bulmak 'находить'; çaǰǰarъ ≠ çaǰırmak 'звать'; dıilsinъ ≠ deǰil 'нет'; doundža, dogadžaǰnǰ ≠ doǰmak 'родиться' etmee ≠ etmek 'делать'; gǰunduу ≠ gǰndoǰu 'восток'; gǰurunduunu ≠ gö-rünmek 'показываться'; olunmaile ≠ olmak 'быть, становиться', даже в качестве гиперурбанизма: gageǰden ≠ gayet 'очень'.

Что касается ɲ, то мы не находим в тексте следов этого звука. Пример: soga ≠ songa 'после' свидетельствует даже о ступени ∅ известного развития.

ОГЛУШЕНИЕ

-z > s: bulduunusъ ≠ bulmak 'находить'; kalavusъ ≠ kılavuz 'проводник'.

ДРУГИЕ ЯВЛЕНИЯ

у > ∅: ildizini, ildizъ, ildǰzǰnъ, ildǰzi ≠ yıldız 'звезда'. Не включено, что формы с ∅ следует отнести за счет орфографии, сложившейся на базе кириллицы, и что они не имеют лингвистической ценности.

kk > k: dikatъ ile, dikatlǰ ≠ dikkat 'внимание'; hakǰnda ≠ hǰkǰnda 'о' (предлог).

dǰd > ĉt > ĉd: seĉte, seĉda, seĉde ≠ secde 'земной поклон'.

Возможно, что в обоих последних случаях следует допускать возможность влияния орфографии.

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ. АССИМИЛЯЦИЯ

е — і > е — е: ŧehirinde ≠ ŧehir 'город'; а — е > е — е: haberъ ≠ haber 'известие'; і — а — u > а — а — u: kalavusъ ≠ kılavuz 'проводник'; о — u > u — u: ĉudǰunъ ≠ cocuk 'дитя'; gǰunduу = gǰndoǰu 'восток'; і — ā > і — е > е — е: zere ≠ zira 'потому что'.

ОТКЛОНЕНИЕ ОТ СОВРЕМЕННОГО ВОКАЛИЗМА

е — ā ≠ а — ā: seĉte, seĉda, seĉde ≠ secda 'земной поклон'; zemanъ ≠ zaman 'время'.

ГАРМОНИЯ ГЛАСНЫХ В АФФИКСАХ.

ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ПРАВИЛ ПАЛАТАЛЬНО-ВЕЛЯРНОЙ ГАРМОНИИ

$\text{med}\check{\text{z}}\text{usler}\check{\text{t}}\text{ь}$, $\text{med}\check{\text{z}}\text{usleri}$ [$\text{med}\check{\text{z}}\text{üs}?$] \neq mecus 'мар'; $\text{vare vare} \neq$ $\text{vaga \check{v}aga}$ 'шаг за шагом'.

**ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ПРАВИЛ ЛАБИАЛЬНО-ИЛЛАБИАЛЬНОЙ
ГАРМОНИИ**

$\text{de}\check{\text{j}}\text{u}$ \neq demek 'сказать'; $\text{e}\check{\text{j}}\text{leu}\check{\text{p}}\text{ь}$ \neq $\text{e}\check{\text{y}}\text{le}\text{mek}$ 'делать'; $\text{maasum}\check{\text{i}}\text{н}\check{\text{ь}}$ (но ср. $\text{maasum}\check{\text{u}}$) \neq masum 'невинный'.

ДРУГИЕ ЯВЛЕНИЯ

Неясно, что представляет собой форма $\text{kav}\check{\text{m}}\text{i}\check{\text{t}}\text{ь}$ (асс.) kavim 'народ' — известное явление, характерное для староосманского языка, или просто языковую ошибку.

Следует отметить также интересную архаическую форму $\text{bile}\check{\text{s}}\text{ind}\check{\text{z}}\text{e}$ \neq староосм. bile 'также, вместе'.

